

## 列王紀下第十四章譯文對照

和合本王下 14:1 以色列王約哈斯的兒子約阿施第二年，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝登基。

拼音版王下 14:1 Yǐ sè liè wáng yuē hā sī de ér zǐ yuē ā shī dì èr nián, Yóu dà wáng yuē ā shī de ér zǐ yà mǎ xiè dēng jī.

呂振中王下 14:1 以色列王約哈斯的兒子約阿施二年、猶大王約阿施的兒子亞瑪謝登極作王。

新譯本王下 14:1 以色列王約哈斯的兒子約阿施在位第二年，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝登基作王。

現代譯王下 14:1 以色列王約哈斯的兒子約華施在位的第二年，約阿施的兒子亞瑪謝作猶大王。

當代譯王下 14:1 以色列王約哈斯的兒子約阿施王二年，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝在耶路撒冷登基，時年二十五歲，在位二十九年，太后約耶但是耶路撒冷人。

思高本王下 14:1 以色列王約阿哈次的兒子耶曷阿士二年，約阿士的兒子阿瑪責雅登極為猶大王。

文理本王下 14:1 以色列王約哈斯子約阿施二年、猶大王約阿施子亞瑪謝即位、

修訂本王下 14:1 約哈斯的兒子以色列王約阿施第二年，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝登基。

**KJV 英王下 14:1** In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

**NIV 英王下 14:1** In the second year of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel, Amaziah son of Joash king of Judah began to reign.

和合本王下 14:2 他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。

拼音版王下 14:2 Tā dēng jī de shí hòu nián èr shí wǔ suì, zài Yē lù sā lěng zuò wáng èr shí jiǔ nián. tā mǔ qīn míng jiào yuē yé dàn, shì Yē lù sā lěng rén.

呂振中王下 14:2 他登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王有二十九年。他母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。

新譯本王下 14:2 他登基的時候是二十五歲，在耶路撒冷作王共二十九年。他母親名叫約耶但，是從耶路撒冷來的。

現代譯王下 14:2 他二十五歲的時候作王，在耶路撒冷統治了二十九年。他的母親約耶但是耶路撒冷人。

當代譯王下 14:2 以色列王約哈斯的兒子約阿施王二年，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝在耶路撒冷登基，時年二十五歲，在位二十九年，太后約耶但是耶路撒冷人。

思高本王下 14:2 他登極時二十五歲，在耶路撒冷作王，凡二十九年；他的母親名叫約阿當，是耶路撒冷人。

文理本王下 14:2 時、年二十有五、在耶路撒冷爲王、凡二十九年、其母名約耶但、耶路撒冷人也、

修訂本王下 14:2 他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。

**KJV 英王下 14:2**He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

**NIV 英王下 14:2**He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-nine years. His mother's name was Jehoaddin; she was from Jerusalem.

和合本王下 14:3 亞瑪謝行耶和華眼中看爲正的事，但不如他祖大衛，乃效法他父約阿施一切所行的；

拼音版王下 14:3 Yà mǎ xiè xíng Yē hé huá yǎ n zhō ng kàn wéi zh ē ng de shì, dàn bù rú tā zǔ Dà wèi, nǎ i xià o fǎ tā fù yu ē a sh ī y ī qi è su ō xí ng de.

呂振中王下 14:3 亞瑪謝行永恒主所看爲對的事，但不如他祖大衛；他都是照他父親約阿施一切所行的去行；

新譯本王下 14:3 他行耶和華看爲正的事；只是不像他的祖先大衛，却是照著他父親約阿施所行的一切去行。

現代譯王下 14:3 亞瑪謝做了上主喜悅的事，但他并不像他的先祖大衛王，而是仿效他的父親約阿施。

當代譯王下 14:3 亞瑪謝行主視爲正的事，雖不如他的先祖大衛，但事事效法他父王約阿施。

思高本王下 14:3 他行了上主視爲正義的事，只是不如他的祖先達味，事事仿效他父親約阿士，

文理本王下 14:3 亞瑪謝行耶和華所悅、惟不若厥祖大衛、乃效其父約阿施所爲、

修訂本王下 14:3 亞瑪謝行耶和華眼中看爲正的事，但不如他祖先大衛。他效法他父親約阿施一切所行的。

**KJV 英王下 14:3**And he did that which was right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did.

**NIV 英王下 14:3**He did what was right in the eyes of the LORD, but not as his father David had done. In everything he followed the example of his father Joash.

和合本王下 14:4 只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在那裏獻祭燒香。

拼音版王下 14:4 Zh ī sh ī qī ū tán hái méi y ō u fèi qù, bǎ i xì ng ré ng zài nǎ li xi à n jì sh ā o xī ā ng.

呂振中王下 14:4 只是丘壇還沒有廢去；人民仍在丘壇上宰牲熏祭。

新譯本王下 14:4 只是丘壇還沒有廢去，人民仍在丘壇獻祭焚香。

現代譯王下 14:4 他沒有拆毀丘上的神廟，人民仍然在那裏獻祭燒香。

當代譯王下 14:4 只可惜他仍沒有拆毀在高地的神廟，民衆仍在那裏獻祭燒香。

思高本王下 14:4 只是沒有廢除高丘，人民仍在高丘上焚香獻祭。

文理本王下 14:4 崇丘未廢、民仍獻祭焚香于其上、

修訂本王下 14:4 只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在丘壇獻祭燒香。

**KJV 英王下 14:4**Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places.

**NIV 英王下 14:4**The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there.

和合本王下 14:5 國一堅定，就把殺他父王的臣僕殺了，

拼音版王下 14:5 Guó yī jī ā ndéng, jiù bǎ shā tā fù wáng de chénpú shā le,

呂振中王下 14:5 國權一堅固在他手裏，他就把擊殺他父親、擊殺前王、的臣僕都擊殺了。

新譯本王下 14:5 當國家在他手中穩定以後，他就把那些擊殺他父王的臣僕殺了。

現代譯王下 14:5 亞瑪謝一鞏固了政權，就處決了那些殺他父王的人，

當代譯王下 14:5 到他掌握了國家政權的時候，他就把弒殺先王的臣宰全部處死，

思高本王下 14:5 及至王權已掌握在他手中之後，即將弒殺他父王的那些臣僕殺掉；

文理本王下 14:5 國既堅定、則誅弒其父之臣、

修訂本王下 14:5 王國在他手裏鞏固的時候，他就把殺他父王的臣僕殺了，

**KJV 英王下 14:5**And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father.

**NIV 英王下 14:5**After the kingdom was firmly in his grasp, he executed the officials who had murdered his father the king.

和合本王下 14:6 却沒有治死殺王之人的兒子，是照摩西律法書上耶和華所吩咐的說：“不可因子殺父，也不可因父殺子，各人要為本身的罪而死。”

拼音版王下 14:6 Què méiyǒu zhìsǐ shā wáng zhī rén de érzi, shì zhào Móxī lǜ fǎ shū shàng Yē hé huá suǒ fēnfù de shuō, bùkě yīn zǐ shā fù, yě bùkě yīn fù shā zǐ, gèrén yào wèi běn shēn de zuì ér sǐ.

呂振中王下 14:6 却沒有將行弒的人的兒子處死：這是照摩西律法書上所寫、永恒主所吩咐的說：「父親不可因兒子的緣故而被處死，兒女也不可因父親的緣故而被處死；各人只可因自己的罪而被處死。」

新譯本王下 14:6 但他們的兒子沒有處死，這是按照摩西律法書上所寫，是耶和華的吩咐：“不可因兒子的罪處死父親，也不可因父親的罪處死兒子；各人要因自己的罪而死。”

現代譯王下 14:6 可是他並沒有殺他們的兒女。他遵照上主在摩西法律中所命令的做了；摩西說：「父

母不該因兒女所犯的罪被處死；兒女也不該因父母所犯的罪被處死。每人要擔當自己所犯的罪。」

當代譯王下 14:6 依照摩西律法書中主的規定，不可因子的罪殺父，也不可因父的罪殺子，人應承擔自己的死罪。所以這些逆臣的兒女都得以幸免。

思高本王下 14:6 但沒有處死凶手們的子女，因為照梅瑟法律書上的記載，上主曾吩咐說：「不可為兒子的罪處死父親，亦不可為父親的罪處死兒子；每人只應因自己的罪而死。」

文理本王下 14:6 而弗殺凶人之子、依摩西律書所載、耶和華命雲、勿因子而殺父、勿因父而殺子、各因己罪而死、

修訂本王下 14:6 却沒有處死殺王凶手的兒子，正如摩西律法書上耶和華所吩咐的說："不可因子殺父，也不可因父殺子，各人要為自己的罪而死。"

**KJV 英王下 14:6** But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.

**NIV 英王下 14:6** Yet he did not put the sons of the assassins to death, in accordance with what is written in the Book of the Law of Moses where the LORD commanded: "Fathers shall not be put to death for their children, nor children put to death for their fathers; each is to die for his own sins."

和合本王下 14:7 亞瑪謝在鹽穀殺了以東人一萬，又攻取了西拉，改名叫約帖，直到今日。

拼音版王下 14:7 Yà mǎ xiè zài yán gǔ shā le Yī dōng rén yī wàn, yòu gōng qǔ le Xī lā , gǎi míng jiào yuē tiē , zhí dào jī nǐ .

呂振中王下 14:7 亞瑪謝在鹽穀擊殺了以東人一萬人；又奪取了西拉，給它起名叫約帖；直到今日還叫約帖。

新譯本王下 14:7 他在鹽穀擊殺了一萬以東人，又攻取了西拉，然後把它的名字改稱為約帖，直到今日。

現代譯王下 14:7 亞瑪謝在死海南部的鹽穀殺了一萬以東人，又攻下西拉城，把它改名叫約帖，到現在仍叫這名。

當代譯王下 14:7 亞瑪謝曾在鹽穀殺了一萬以東人，并吞了西拉，後來他把西拉易名為約帖，這名字一直沿用至今天。

思高本王下 14:7 阿瑪責雅在鹽穀擊殺了一萬厄東人，一戰而攻占了色拉，改名叫約刻特耳，直到今日。猶大向以色列宣戰。

文理本王下 14:7 亞瑪謝于鹽穀、擊以東人一萬、攻西拉取之、易其名曰約帖、至于今日、○

修訂本王下 14:7 亞瑪謝在鹽穀殺了一萬以東人，又在戰役中攻取了西拉，稱它為約帖，直到今日。

**KJV 英王下 14:7** He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day.

**NIV 英王下 14:7** He was the one who defeated ten thousand Edomites in the Valley of Salt and captured Sela in battle, calling it Joktheel, the name it has to this day.

**和合本王下 14:8** 那時，亞瑪謝差遣使者去見耶戶的孫子、約哈斯的兒子以色列王約阿施說：“你來，我們二人相見于戰場。”

**拼音版王下 14:8** Nàshí, yà mǎ xiè chā iqiǎn shǐ zhe qù jiàn yé hù de sūnzi yuē hā sī de érzi Yǐ sè liè wáng yuē ā shī, shuō, nǐ lái, wǒ men èr rén xiāng jiàn yú zhàn chǎng.

**呂振中王下 14:8** 那時亞瑪謝差遣了使者去見耶戶的孫子約哈斯的兒子以色列王約阿施，說：「來；我們在戰場見面吧。」

**新譯本王下 14:8** 那時，亞瑪謝派使者去見耶戶的孫子、約哈斯的兒子以色列王約阿施說：“來，我們在戰場相見吧！”

**現代譯王下 14:8** 亞瑪謝派使者去見以色列王約華施，向他挑戰。

**當代譯王下 14:8** 亞瑪謝殺敗以東人後，遣使到以色列王約阿施那裏說：“來，我們來當面較量較量。”

**思高本王下 14:8** 那時，阿瑪責雅派遣使者去見以色列王耶胡的孫子，約阿哈次的兒子耶曷阿士說：「來，讓我們見個高低！」

**文理本王下 14:8** 亞瑪謝遣使見耶戶孫、約哈斯子、以色列王約阿施曰、來、爾我晤面、

**修訂本王下 14:8** 那時，亞瑪謝派使者到耶戶的孫子，約哈斯的兒子以色列王約阿施那裏，說：“來，讓我們面對面較量吧！”

**KJV 英王下 14:8** Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

**NIV 英王下 14:8** Then Amaziah sent messengers to Jehoash son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, with the challenge: "Come, meet me face to face."

**和合本王下 14:9** 以色列王約阿施差遣使者去見猶大王亞瑪謝說：“黎巴嫩的蒺藜差遣使者去見利巴嫩的香柏樹說：‘將你的女兒給我兒子為妻。’後來利巴嫩有一個野獸經過，把蒺藜踐踏了。”

**拼音版王下 14:9** Yǐ sè liè wáng yuē ā shī chā iqiǎn shǐ zhe qù jiàn Yóudà wáng yà mǎ xiè, shuō, Lì bā nèn de jī li chā iqiǎn shǐ zhe qù jiàn Lì bā nèn de xiāng bǎi shù, shuō, jǐ āng nǐ de nǚ ér gei wǒ érzi wèi qī. hòulái Lì bā nèn yǒu yī gè yeshòu jī ngguò, bǎ jī li jiàntà le.

**呂振中王下 14:9** 以色列王約阿施就差遣人去見猶大王亞瑪謝，說：「利巴嫩的蒺藜差遣人去見利巴嫩的香柏樹，說：『將你的女兒給我的兒子為妻吧』；後來有一隻利巴嫩的野獸從那裏經過，就把蒺藜踐踏了。」

新譯本王下 14:9 以色列王約阿施派人去見猶大王亞瑪謝說：“黎巴嫩的蒺藜派人去見黎巴嫩的香柏樹說：‘請你把你的女兒給我的兒子作妻子吧！’後來有黎巴嫩的野獸經過，就把蒺藜踩倒了。

現代譯王下 14:9 但是約華施王回他的話，說：「有一次，黎巴嫩山山上的一株荊棘對一棵香柏樹說：『把你的女兒嫁給我的兒子吧！』有一隻野獸走過，把那株荊棘踩爛了。

當代譯王下 14:9 以色列王約阿施遣使回覆說：“黎巴嫩的蒺藜派人去見黎巴嫩的香柏樹說：‘將你的女兒嫁給我的兒子為妻吧。’怎知後來這蒺藜被經過黎巴嫩的野獸踐踏了。

思高本王下 14:9 以色列王耶曷阿士派人去對猶大王阿瑪責雅說：「黎巴嫩的荊棘派使者對黎巴嫩的香柏說：將你的女兒嫁給我的兒子為妻！然而有一隻黎巴嫩的野獸經過，將這棵荊棘踐踏了。

文理本王下 14:9 以色列王約阿施、遣使見猶大王亞瑪謝曰、利巴嫩之蒺藜、遣使謂利巴嫩之香柏曰、以爾女妻我子、有利巴嫩之野獸過之、踐其蒺藜、

修訂本王下 14:9 以色列王約阿施派人去見猶大王亞瑪謝，說：“黎巴嫩的蒺藜派人去見黎巴嫩的香柏樹，說：‘將你的女兒嫁給我的兒子。’但有一隻野獸經過黎巴嫩，把蒺藜踐踏了。

**KJV 英王下 14:9** And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

**NIV 英王下 14:9** But Jehoash king of Israel replied to Amaziah king of Judah: "A thistle in Lebanon sent a message to a cedar in Lebanon, 'Give your daughter to my son in marriage.' Then a wild beast in Lebanon came along and trampled the thistle underfoot.

**和合本王下 14:10** 你打敗了以東人就心高氣傲，你以此為榮耀，在家裏安居就罷了，為何要惹禍，使自己和猶大國一同敗亡呢？”

**拼音版王下 14:10** Nǐ dǎ bāi le Yǐ dōng rén jiù xīn gāo qì ào, nǐ yǐ cǐ wèi róngyào, zài jīā lǐ ān jū jiù bā le, wèi hé yào re huò, shǐ zì jǐ hé Yóudà guó yī tóng bāi wáng ne.

**呂振中王下 14:10** 你固然是擊敗了以東人，你却心高氣傲。你只管自以為榮，在家裏呆著吧；又為什麼要惹禍，使你覆亡，使你和猶大國跟你一同覆亡呢？」

**新譯本王下 14:10** 不錯，你打敗了以東人，你的心就高傲。你儘管自己誇耀，安坐家中就是了。為什麼要惹禍，使你覆亡，也使猶大跟你一起覆亡呢？”

**現代譯王下 14:10** 亞瑪謝啊，你打敗了以東人就心高氣傲；你應該以此為滿足。待在家裏吧，何必興風作浪，使你和你的人民遭殃呢？」

**當代譯王下 14:10** 你打敗了以東人，就趾高氣揚，在家中作樂就算了吧，又何必惹禍，使自己和猶大一同滅亡呢？”

**思高本王下 14:10** 你打敗了厄東，就心高氣傲嗎？你安居家中引以為榮好了，又何必惹禍，使你和猶

大一同喪亡？」

文理本**王下 14:10** 爾擊以東、心高而誇耀之、安居于家可耳、何為招禍、以致傾覆、猶大與爾偕亡乎、  
修訂本**王下 14:10** 你果然打敗了以東，就心高氣傲。你以此為榮，就待在自己家裏算了吧，為何要惹禍，使自己和猶大一同敗亡呢？"

**KJV 英王下 14:10** Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory of this, and tarry at home: for why shouldest thou meddle to thy hurt, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

**NIV 英王下 14:10** You have indeed defeated Edom and now you are arrogant. Glory in your victory, but stay at home! Why ask for trouble and cause your own downfall and that of Judah also?"

**和合本王下 14:11** 亞瑪謝却不肯聽這話。于是，以色列王約阿施上來，在猶大的伯示麥與猶大王亞瑪謝相見于戰場。

拼音版**王下 14:11** Yà mǎ xiè què bù kěn tīng zhè huà. yúshì Yǐsèliè wáng yuē ā shī shàng lái, zài yóudà de bǎishīmài yǔ yóudà wáng yà mǎ xiè xiāng jiàn yú zhàn chǎng.

呂振中**王下 14:11** 亞瑪謝不聽這話。于是以色列王約阿施就上陣來、他和猶大王亞瑪謝就在猶大的伯示麥彼此見面了。

新譯本**王下 14:11** 但是亞瑪謝不聽他的話。于是以色列王約阿施上來，和猶大王亞瑪謝在屬猶大的伯·示麥相見。

現代譯**王下 14:11** 亞瑪謝不聽。于是約華施王率領軍隊，在猶大的伯示麥跟他打了起來。

當代譯**王下 14:11** 亞瑪謝不理會以色列王的勸告。于是以色列王約阿施起兵，與猶大王亞瑪謝會戰于伯示麥，那地是猶大國的領土。

思高本**王下 14:11** 但是，阿瑪責雅不肯聽從，于是以色列王耶曷阿士就上來，在猶大的貝特舍默士與猶大王阿瑪責雅相見了。

文理本**王下 14:11** 亞瑪謝弗聽、以色列王約阿施遂上、與猶大王亞瑪謝晤面于猶大之伯示麥、

修訂本**王下 14:11** 亞瑪謝却不肯聽從。于是以色列王約阿施上來，在猶大的伯·示麥與猶大王亞瑪謝面對面較量。

**KJV 英王下 14:11** But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

**NIV 英王下 14:11** Amaziah, however, would not listen, so Jehoash king of Israel attacked. He and Amaziah king of Judah faced each other at Beth Shemesh in Judah.

**和合本王下 14:12** 猶大人敗在以色列人面前，各自逃回家裏去了。

拼音版王下 14:12 Yóudà rén bài zài Yǐ sèliè rén miànqián, gèzì taó huí jiā lǐ qù le.

呂振中王下 14:12 猶大人在以色列人面前被擊敗，各自逃回家（原文：帳棚）去。

新譯本王下 14:12 猶大人被以色列人擊敗，各人逃回自己的家去了。

現代譯王下 14:12 亞瑪謝的軍隊打敗了，所有兵士都逃回家去。

當代譯王下 14:12 結果，猶大人大敗，兵將各自逃回營中。

思高本王下 14:12 猶大為以色列擊敗，各自逃回帳幕去了。

文理本王下 14:12 猶大人敗于以色列人前、遁而歸幕、

修訂本王下 14:12 猶大敗在以色列面前，他們逃跑，各人逃回自己的帳棚去了。

**KJV 英王下 14:12** And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents.

**NIV 英王下 14:12** Judah was routed by Israel, and every man fled to his home.

**和合本王下 14:13** 以色列王約阿施在伯示麥擒住亞哈謝的孫子、約阿施的兒子猶大王亞瑪謝，就來到耶路撒冷，拆毀耶路撒冷的城牆，從以法蓮門直到角門，共四百肘；

拼音版王下 14:13 Yǐ sèliè wáng yuē ā shī zài Bǎishìmaì qín zhù yà hā xiè de sūnzi, yuē ā shī de érzi Yóudà wáng yà mǎ xiè, jiù lái dào Yēlùsǎlěng, chāihuǐ Yēlùsǎlěng de chéngqiáng, cóng Yǐ fǎ lián mén zhídào jiǎo mén gòng sì bǎi zhǒu,

呂振中王下 14:13 以色列王約阿施在伯示麥捉住了亞哈謝的孫子約阿施的兒子猶大王亞瑪謝，就來到耶路撒冷，將耶路撒冷城牆拆個破口：從（傳統：在）以法蓮門直到角門，共四百肘。

新譯本王下 14:13 以色列王約阿施捉住了亞哈謝的孫子、約阿施的兒子猶大王亞瑪謝。他們來到耶路撒冷，拆毀了耶路撒冷一段城牆，從以法蓮門直到角門，共兩百公尺。

現代譯王下 14:13 約華施俘擄了亞瑪謝，進軍到耶路撒冷，把以法蓮門到角門兩百公尺長的一段城牆，都拆毀了。

當代譯王下 14:13 猶大王亞瑪謝在伯示麥被擒。以色列王直闖耶路撒冷，把以法蓮門到角門的一段寬一百八十公尺的城牆拆毀。

思高本王下 14:13 以色列王耶曷阿士在貝特舍默士生擒了阿哈齊雅的孫子，約阿士的兒子猶大王阿瑪責雅，帶到耶路撒冷，將耶路撒冷的城牆，從厄弗辣因門到「角門，」拆了一個缺口，共四百肘；

文理本王下 14:13 以色列王約阿施擒亞哈謝孫、約阿施子、猶大王亞瑪謝于伯示麥、遂至耶路撒冷、毀其城垣、自以法蓮門、至城隅之門、凡四百肘、

修訂本王下 14:13 以色列王約阿施在伯·示麥擒住亞哈謝的孫子，約阿施的兒子猶大王亞瑪謝，就來到耶路撒冷，拆毀耶路撒冷的城牆，從以法蓮門直到角門共四百肘。

**KJV 英王下 14:13** And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Bethshemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

**NIV 英王下 14:13** Jehoash king of Israel captured Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Ahaziah, at Beth Shemesh. Then Jehoash went to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the Ephraim Gate to the Corner Gate--a section about six hundred feet long.

**和合本王下 14:14** 又將耶和華殿裏與王宮府庫裏所有的金銀和器皿都拿了去，并帶人去爲質，就回撒馬利亞去了。

**拼音版王下 14:14** Yòu jī ā ng Y ē hé huá diàn lǐ yǔ wáng gō ng fǔ kù lǐ su ǒ y ǒ u de j ī n yī n hé qì m ĭ n d ō u n á le qù, bī ng dai ren qu wei zhi , jiu hui sa ma li ya qu le 。

**呂振中王下 14:14** 又將永恒主殿裏和王宮府庫裏所見的一切金銀、一切器皿、都拿走，又拿了人去做質當，回撒瑪利亞去。

**新譯本王下 14:14** 又掠去耶和華殿裏和王宮的寶庫裏所有的金子、銀子和一切器皿，還有人質，就回撒瑪利亞去了。

**現代譯王下 14:14** 約華施又把聖殿裏所有的金子、銀子、用具，和王宮的財寶都帶回撒馬利亞，也帶去了一些人質。

**當代譯王下 14:14** 搬走聖殿和國庫裏所有的金銀、器皿，又擄了大批人質回到撒馬利亞去。

**思高本王下 14:14** 又將上主殿內和王宮府庫裏所有的金銀和一切器皿，都拿了去，并帶了人質回撒瑪黎雅。

**文理本王下 14:14** 取耶和華室與王宮府庫、所有之金銀、及器皿、并取人爲質、而返撒瑪利亞、

**修訂本王下 14:14** 他又拿了耶和華殿裏與王宮府庫裏所有的金銀和器皿，并帶著人質，回撒瑪利亞去了。

**KJV 英王下 14:14** And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria.

**NIV 英王下 14:14** He took all the gold and silver and all the articles found in the temple of the LORD and in the treasuries of the royal palace. He also took hostages and returned to Samaria.

**和合本王下 14:15** 約阿施其餘所行的事和他的勇力，并與猶大王亞瑪謝爭戰的事，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王下 14:15 bīng yuē a shī qíyú suǒ xíng de shì hé tā de yǒng lì, bīng yǔ Yóudà wáng yà mǎ xiè zhèng zhàn de shì, dōu xiě zài Yǐ sè liè zhū wáng jì shàng.

呂振中王下 14:15 約阿施其餘的事、他所行的、和他的勇力、以及他同猶大王亞瑪謝交戰的事，不是都寫在以色列諸王記上麼？

新譯本王下 14:15 約阿施其餘的事迹和他的英勇事迹，就是與猶大王亞瑪謝作戰的事，不是都寫在以色列諸王的年代志上嗎？

現代譯王下 14:15 約華施其他的事迹，包括他跟猶大王亞瑪謝打仗的英勇事迹，一一記載在以色列列王史上。

當代譯王下 14:15 約阿施崩，安葬在撒馬利亞以色列諸王的王陵中，他的兒子耶羅波安繼位。他其餘的事迹，他的武功，他與猶大王亞瑪謝交戰的事迹等，都記在以色列諸王紀上。

思高本王下 14:15 耶曷阿士所行的其他事迹，及他與猶大王阿瑪責雅交戰時所表現的英勇，都記載在以色列列王實錄上。

文理本王下 14:15 約阿施其餘事迹、凡其所行、與其勇力、及與猶大王亞瑪謝戰鬪、俱載于以色列列王紀、

修訂本王下 14:15 約阿施其餘所做的事和他英勇的事迹，以及他與猶大王亞瑪謝交戰的事，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？

**KJV 英王下 14:15** Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

**NIV 英王下 14:15** As for the other events of the reign of Jehoash, what he did and his achievements, including his war against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

和合本王下 14:16 約阿施與他列祖同睡，葬在撒馬利亞以色列諸王的墳地裏。他兒子耶羅波安接續他作王。

拼音版王下 14:16 yuē a shī yǔ tā lièzǔ tóng shuì, zàng zài sā mǎ lì yà, Yǐ sè liè zhū wáng de fùndì lǐ. tā érzi Yéluóbō ān jì xù tā zuò wáng.

呂振中王下 14:16 約阿施跟他列祖一同長眠，埋葬在撒瑪利亞，和以色列諸王同在一處；他兒子耶羅波安接替他作王。

新譯本王下 14:16 約阿施和他的祖先一同長眠，他和以色列諸王一樣，葬在撒瑪利亞。他的兒子耶羅波安接續他作王。

現代譯王下 14:16 約華施死了，葬在撒馬利亞的王室墳墓裏；他的兒子耶羅波安二世繼承他作王。

當代譯王下 14:16 約阿施崩，安葬在撒馬利亞以色列諸王的王陵中，他的兒子耶羅波安繼位。他其餘

的事跡，他的武功，他與猶大王亞瑪謝交戰的事跡等，都記在以色列諸王紀上。

思高本王下 14:16 耶曷阿士與列祖同眠，與以色列列王同葬在撒瑪黎雅。他的兒子雅洛貝罕繼位為王。

文理本王下 14:16 約阿施與列祖偕眠、同以色列諸王葬于撒瑪利亞、子耶羅波安嗣位、○

修訂本王下 14:16 約阿施與他祖先同睡，與以色列諸王一同葬在撒瑪利亞，他兒子耶羅波安接續他作王。

**KJV 英王下 14:16**And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

**NIV 英王下 14:16**Jehoash rested with his fathers and was buried in Samaria with the kings of Israel. And Jeroboam his son succeeded him as king.

和合本王下 14:17 以色列王約哈斯的兒子約阿施死後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活了十五年。

拼音版王下 14:17 Yǐ sè liè wáng yuē hā sī de ér zǐ yuē ā shī sǐ hòu, Yóu dà wáng yuē ā shī de ér zǐ yà mǎ xiè yòu huó le shí wǔ nián.

呂振中王下 14:17 以色列王約哈斯的兒子約阿施死了以後、猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活了十五年。

新譯本王下 14:17 以色列王約哈斯的兒子約阿施死後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝仍活了十五年。

現代譯王下 14:17 猶大王亞瑪謝在以色列王約華施死後，又活了十五年。

當代譯王下 14:17 以色列王約阿施死後，猶大王亞瑪謝仍活了十五年。

思高本王下 14:17 以色列王約阿哈次的兒子耶曷阿士死後，猶大王

文理本王下 14:17 以色列王約哈斯子約阿施卒後、猶大王約阿施子亞瑪謝、猶在世十五年、

修訂本王下 14:17 約哈斯的兒子以色列王約阿施死後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活了十五年。

**KJV 英王下 14:17**And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

**NIV 英王下 14:17**Amaziah son of Joash king of Judah lived for fifteen years after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel.

和合本王下 14:18 亞瑪謝其餘的事，都寫在猶大列王記上。

拼音版王下 14:18 Yà mǎ xiè qí yú de shì dōu xiě zài Yóu dà liè wáng jì shàng.

呂振中王下 14:18 亞瑪謝其餘的事不是都寫在猶大諸王記上麼？

新譯本王下 14:18 亞瑪謝其餘的事跡不是都寫在猶大列王的年代志上嗎？

現代譯王下 14:18 亞瑪謝其他的事跡一一記載在猶大列王史上。

當代譯王下 14:18 因耶路撒冷有人作亂，他便逃到拉吉，叛黨派人到那裏把他弒殺了，遺體用馬馱回耶路撒冷，安葬在大衛城的祖陵中。他其餘的事跡，都記載在猶大列王紀上。

思高本王下 14:18 約阿士的兒子阿瑪責雅，還活了十五年。阿瑪責雅其餘的事跡，都記載在猶大列王

實錄上。

文理本**王下 14:18** 亞瑪謝其餘事迹、俱載于猶大列王紀、

修訂本**王下 14:18** 亞瑪謝其餘的事，不都寫在《猶大列王記》上嗎？

**KJV 英王下 14:18** And the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

**NIV 英王下 14:18** As for the other events of Amaziah's reign, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

**和合本王下 14:19** 耶路撒冷有人背叛亞瑪謝，他就逃到拉吉，叛黨却打發人到拉吉將他殺了。

拼音版**王下 14:19** Yē lù sǎ lěng yǒu rén beipàn yà mǎ xiè, tā jiù tāo dào Lājí. pàndǎng què dǎ fā rén dào Lājí jiāng tā shā le.

呂振中**王下 14:19** 在耶路撒冷有人陰謀反叛了亞瑪謝；亞瑪謝逃到拉吉；叛黨打發人跟踪到拉吉，就在那裏將他弒死。

新譯本**王下 14:19** 在耶路撒冷有人陰謀反叛他，他就逃到拉吉去。他們派人跟踪他到拉吉，就在那裏把他殺死了。

現代譯**王下 14:19** 在耶路撒冷，有人要暗殺亞瑪謝，因此他逃到拉吉城；但仇敵跟踪他到那裏，把他殺了。

當代譯**王下 14:19** 因耶路撒冷有人作亂，他便逃到拉吉，叛黨派人到那裏把他弒殺了，遺體用馬馱回耶路撒冷，安葬在大衛城的祖陵中。他其餘的事迹，都記載在猶大列王紀上。

思高本**王下 14:19** 在耶路撒冷有人結黨反抗他，他即逃往拉基士，但是叛黨派人追到拉基士，在那裏將他殺死，

文理本**王下 14:19** 耶路撒冷有人叛之、遂遁于拉吉、叛黨遣人至拉吉弒之、

修訂本**王下 14:19** 耶路撒冷有人背叛亞瑪謝，亞瑪謝逃往拉吉；他們却派人追到拉吉，在那裏殺了他。

**KJV 英王下 14:19** Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.

**NIV 英王下 14:19** They conspired against him in Jerusalem, and he fled to Lachish, but they sent men after him to Lachish and killed him there.

**和合本王下 14:20** 人就用馬將他的尸首馱到耶路撒冷，葬在大衛城他列祖的墳地裏。

拼音版**王下 14:20** Rén jiù yòng mǎ jī āng tā de shī shǒu tuō dào Yē lù sǎ lěng, zàng zài Dà wèi chéng tā lièzǔ de fùndì lǐ.

呂振中**王下 14:20** 人用馬馱他去埋葬在耶路撒冷，在大衛城、和他列祖同在一處。

新譯本**王下 14:20** 他們把他的尸首馱在馬背上運回來，葬在耶路撒冷，在大衛的城裏，和他的祖先在

一起。

現代譯王下 14:20 有人把他的屍體用馬馱回耶路撒冷，葬在大衛城的王室墳墓裏。

當代譯王下 14:20 因耶路撒冷有人作亂，他便逃到拉吉，叛黨派人到那裏把他弒殺了，遺體用馬馱回耶路撒冷，安葬在大衛城的祖陵中。他其餘的事迹，都記載在猶大列王紀上。

思高本王下 14:20 將屍體用馬馱回，葬在耶路撒冷達味城，與他的祖先埋在一起。

文理本王下 14:20 乃以馬負其尸、至耶路撒冷、同列祖葬于大衛城、

修訂本王下 14:20 有人用馬將他馱回，葬在耶路撒冷，與他祖先一同葬在大衛城。

**KJV 英王下 14:20** And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

**NIV 英王下 14:20** He was brought back by horse and was buried in Jerusalem with his fathers, in the City of David.

**和合本王下 14:21** 猶大眾民立亞瑪謝的兒子亞撒利雅（又名“烏西雅”）接續他父作王，那時他年十六歲。

拼音版王下 14:21 Yóudà zhòng mǐn lì yà mǎ xiè de érzi Yàsǎliyǎ (yòu míng Wūxīyǎ) jì ē xù tā fù zuò wáng, nàshí tā nián shí liù suì.

呂振中王下 14:21 猶大眾民便將亞撒利雅（又名烏西雅）設立為王、來接替他父親亞瑪謝：那時他十六歲。

新譯本王下 14:21 猶大的眾民選立了亞撒利雅；他只有十六歲，他們就立他接續他父親亞瑪謝作王。

現代譯王下 14:21 猶大人民立他十六歲的兒子烏西雅作王。

當代譯王下 14:21 猶大民衆擁立他十六歲的兒子亞撒利雅為王。

思高本王下 14:21 全猶大人民遂選立了十六歲的阿匝黎雅，繼他父親阿瑪責雅為王。

文理本王下 14:21 猶大民衆立亞撒利雅、繼父亞瑪謝為王、時、年十有六歲、

修訂本王下 14:21 猶大眾百姓立亞撒利雅接續他父親亞瑪謝作王，那時他年十六歲。

**KJV 英王下 14:21** And all the people of Judah took Azariah, which was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.

**NIV 英王下 14:21** Then all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in place of his father Amaziah.

**和合本王下 14:22** 亞瑪謝與他列祖同睡之後，亞撒利雅收回以拉他仍歸猶大，又重新修理。

拼音版王下 14:22 Yà mǎ xiè yǔ tā lièzǔ tóng shuì zhī hòu, Yàsǎliyǎ shōu huí Yǐlā tā ā réng guī Yóudà, yòu chóngxiū lǐ.

呂振中王下 14:22 亞瑪謝王跟他列祖一同長眠了之後，亞撒利雅重建了以拉他，收回來歸猶大。

新譯本王下 14:22 亞瑪謝和他的祖先一同長眠以後，亞撒利雅重建了以拉他，并且收歸猶大。

現代譯王下 14:22 亞瑪謝死後，烏西雅收復了以拉他，重新加以修建。

當代譯王下 14:22 亞瑪謝死後，亞撒利雅王收回以拉他，重新建設，歸入猶大的領土。

思高本王下 14:22 在阿瑪責雅王與他的祖先同眠以後，阿匝黎雅將厄拉特收回仍歸猶大，加以重建。

文理本王下 14:22 亞瑪謝與列祖偕眠後、亞撒利雅恢復以拉他、歸于猶大、而重建之、○

修訂本王下 14:22 亞瑪謝王與他祖先同睡之後，亞撒利雅收復以拉他回歸猶大，又重新整修。

**KJV 英王下 14:22** He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

**NIV 英王下 14:22** He was the one who rebuilt Elath and restored it to Judah after Amaziah rested with his fathers.

**和合本王下 14:23** 猶大王約阿施的兒子亞瑪謝十五年，以色列王約阿施的兒子耶羅波安在撒馬利亞登基，作王四十一年。

**拼音版王下 14:23** Yóudà wáng yu ē a sh ī de érzi yà mǎ xiè shí wǔ nián, Y ī sèliè wáng yu ē a sh ī de érzi Yéluób ā n zài sǎ Mǎ liyà d ē ng j ī, zuò wáng sì shí y ī nián.

**呂振中王下 14:23** 猶大王約阿施的兒子亞瑪謝十五年，以色列王約阿施的兒子耶羅波安在撒瑪利亞登極作王；他作王有四十一年。

**新譯本王下 14:23** 猶大王約阿施的兒子亞瑪謝十五年，以色列王約阿施的兒子耶羅波安在撒瑪利亞登基，他作王共四十一年。

**現代譯王下 14:23** 猶大王約阿施的兒子亞瑪謝在位的第十五個年，約華施的兒子耶羅波安二世作以色列王；他在撒馬利亞統治了四十一年。

**當代譯王下 14:23** 猶大王亞瑪謝十五年，以色列王約阿施的兒子耶羅波安在撒馬利亞登基，在位共四十一年。

**思高本王下 14:23** 猶大王約阿士的兒子阿瑪責雅十五年，以色列王耶曷阿士的兒子雅洛貝罕，在撒瑪黎雅登極為王，在位凡四十一年。

**文理本王下 14:23** 猶大王約阿施子亞瑪謝十五年、以色列王約阿施子耶羅波安即位、在撒瑪利亞為王、曆四十一年、

**修訂本王下 14:23** 約阿施的兒子猶大王亞瑪謝第十五個年，以色列王約阿施的兒子耶羅波安在撒瑪利亞登基，作王四十一年。

**KJV 英王下 14:23** In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years.

**NIV 英王下 14:23** In the fifteenth year of Amaziah son of Joash king of Judah, Jeroboam son

of Jehoash king of Israel became king in Samaria, and he reigned forty-one years.

**和合本王下 14:24** 他行耶和華眼中看為惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的一切罪。

**拼音版王下 14:24** Tā xíng Yē héhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, bù líkāi nī bā de érzi Yé luóbō ān shǐ Yǐ sèliè rén xiàn zài zuì lǐ de yī qiè zuì.

**呂振中王下 14:24** 他行永恒主所看為壞的事，不離開尼八的兒子耶羅波安的一切罪，耶羅波安使以色列人犯的那罪。

**新譯本王下 14:24** 他行耶和華看為惡的事，不轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷于罪中的一切罪。

**現代譯王下 14:24** 他做了上主看為邪惡的事，仿效他先祖尼八的兒子耶羅波安的壞榜樣，領以色列人犯罪。

**當代譯王下 14:24** 他做主認為惡的事，重蹈尼八的兒子耶羅波安的覆轍，引領人民敬拜神像，使以色列人陷在罪中。

**思高本王下 14:24** 他行了上主視為惡的事，沒有離開乃巴特的兒子雅洛貝罕，使以色列陷于罪惡的種種罪惡。

**文理本王下 14:24** 行耶和華所惡、不離棄尼八子耶羅波安陷以色列人之罪、

**修訂本王下 14:24** 他行耶和華眼中看為惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的一切罪。

**KJV 英王下 14:24** And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

**NIV 英王下 14:24** He did evil in the eyes of the LORD and did not turn away from any of the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

**和合本王下 14:25** 他收回以色列邊界之地，從哈馬口直到亞拉巴海，正如耶和華以色列的神藉他僕人迦特希弗人亞米太的兒子先知約拿所說的。

**拼音版王下 14:25** Tā shōu huí Yǐ sèliè biānjiè zhī dì, cóng Hāmǎ kǒu zhídào yà lā bā hǎi, zhēng rú Yē héhuá Yǐ sèliè de shén, jiè tā púrén Jiātè Xī fú rén Yàmì tài de érzi xiānzhī Yuē nǎ suǒ shuō de.

**呂振中王下 14:25** 耶羅波安收回了以色列邊界之地，從哈馬口直到亞拉巴海，正如永恒主以色列之神的話，他由他僕人迦特希弗人亞米太的兒子神言人約拿經手所說的；

**新譯本王下 14:25** 他收復以色列的邊境，從哈馬口直到亞拉巴海，正如耶和華以色列的神的話，就是借著他的僕人迦特希弗人亞米太的兒子約拿先知所說的；

**現代譯王下 14:25** 他收復了所有屬於以色列的領土，從北方的哈馬隘口直到南方的死海。這是上主以色列的神藉他僕人迦特希弗人亞米太的兒子約拿先知所預言的。

當代譯王下 14:25 他收回以色列邊境從哈馬口到亞拉巴海一帶的土地，正如主以色列的神藉他僕人迦特希弗人亞米太的兒子約拿先知所說的一樣。

思高本王下 14:25 他收復了以色列邊境的疆域，從哈瑪特渡口直到阿辣巴海，正如上主以色列的天主，藉他僕人加特赫斐爾人阿米泰的兒子約納所說的話。

文理本王下 14:25 耶羅波安恢復以色列之境、自哈馬道、至亞拉巴海、如以色列之神耶和華藉其僕、迦特希弗人亞米太子先知約拿所言、

修訂本王下 14:25 他收回以色列邊界之地，從哈馬口直到亞拉巴海，正如耶和華—以色列的神藉他僕人迦特·希弗人亞米太的兒子約拿先知所說的。

**KJV 英王下 14:25** He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which was of Gathhepher.

**NIV 英王下 14:25** He was the one who restored the boundaries of Israel from Lebo Hamath to the Sea of the Arabah, in accordance with the word of the LORD, the God of Israel, spoken through his servant Jonah son of Amittai, the prophet from Gath Hepher.

和合本王下 14:26 因為耶和華看見以色列人甚是艱苦，無論困住的、自由的都沒有了，也無人幫助以色列人。

拼音版王下 14:26 Y ī nwei Y ē héhuá kǎnjiān Y ī sèliè rén shén shì jì ā n k ŭ , wúlùn kùn zhù de , zì yóu de d ō u méiy ō u le , yē wú rén b ā ngzhu Y ī sèliè rén.

呂振中王下 14:26 因為永恒主看見以色列人所受的患難很苦：無論自主不自主的、都沒有了；也沒有幫助以色列人的。

新譯本王下 14:26 因為耶和華看見以色列十分艱苦，無論是自由的或為奴的都沒有了，也沒有幫助以色列的。

現代譯王下 14:26 上主看見以色列人遭受很大的苦難，沒有人幫助他們。

當代譯王下 14:26 因為主看見以色列人十分痛苦，無論為奴的或自由的，都面臨絕境，無一幸免，却沒有人幫助他們。

思高本王下 14:26 因為上主看見了以色列遭受壓迫，極其痛苦；無論是自由的或不自由的，都沒有了；也沒有人援助以色列。

文理本王下 14:26 蓋耶和華見以色列人艱苦殊甚、被束者、自由者、消亡殆盡、亦無輔助以色列者、

修訂本王下 14:26 因耶和華看見以色列非常艱苦的困境；沒有奴役的，沒有自由的，也沒有人來幫助以色列。

**KJV 英王下 14:26** For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter: for there was not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.

**NIV 英王下 14:26**The LORD had seen how bitterly everyone in Israel, whether slave or free, was suffering; there was no one to help them.

**和合本王下 14:27** 耶和華並沒有說要將以色列的名從天下塗抹，乃藉約阿施的兒子耶羅波安拯救他們。

**拼音版王下 14:27** Y ē héhuá bìng méiy ǒ u shu ō yào jī ā ng Y ī sèliè de míng cóng ti ā n xià tú m ǒ , n ā i jiè yu ē a sh ī de érzi Yéluób ō ā n zhengjiù t ā men.

**呂振中王下 14:27** 然而永恒主並沒有意思要將以色列的名從天下塗抹掉；他才藉著約阿施的兒子耶羅波安的手來拯救他們。

**新譯本王下 14:27** 耶和華沒有定命要將以色列的名從天下塗抹，所以借著約阿施的兒子耶羅波安的手拯救他們。

**現代譯王下 14:27** 上主不願意以色列人永遠滅絕，所以他藉耶羅波安二世拯救了他們。

**當代譯王下 14:27** 主沒有說要從天下除去以色列的名，而是要藉著約阿施的兒子耶羅波安解救他們。

**思高本王下 14:27** 然而上主並沒有意思，要從天下除去以色列的名字，因此，藉耶曷阿士的兒子雅洛貝罕拯救了他們。

**文理本王下 14:27** 耶和華未言必塗以色列之名于天下、乃藉約阿施子耶羅波安救之、

**修訂本王下 14:27** 耶和華並沒有說要將以色列的名從天下塗抹，却要藉約阿施的兒子耶羅波安拯救他們。

**KJV 英王下 14:27**And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

**NIV 英王下 14:27**And since the LORD had not said he would blot out the name of Israel from under heaven, he saved them by the hand of Jeroboam son of Jehoash.

**和合本王下 14:28** 耶羅波安其餘的事，凡他所行的和他的勇力，他怎樣爭戰，怎樣收回大馬色和先前屬猶大的哈馬歸以色列，都寫在以色列諸王記上。

**拼音版王下 14:28** Yé Luób ō ā n qíyú de shì, fān t ā su ō xíng de hé t ā de y ō ng lì, t ā zenyàng zh ē ng zhàn, zenyàng sh ō u huí Dām ā sè hé xi ā nqián sh ū Yóudà de H ā m ā gu ī Y ī sèliè, d ō u xie zài Y ī sèliè zh ū wáng jì shàng.

**呂振中王下 14:28** 耶羅波安其餘的事、凡他所行的、和他的勇力，他怎樣爭戰，怎樣收回大馬色和曾屬猶大的哈馬歸以色列：不是都寫在以色列諸王記上麼？

**新譯本王下 14:28** 耶羅波安其餘的事迹和他所行的一切，以及他作戰時的英勇，怎樣收復大馬士革和原屬猶大的哈馬歸以色列，不是都寫在以色列諸王的年代志上嗎？

**現代譯王下 14:28** 耶羅波安二世其他的事迹，他在戰場上英勇的事迹和他怎樣收復大馬士革和哈馬，重歸以色列版圖，一一記載在以色列列王史上。

當代譯王下 14:28 耶羅波安崩，他的兒子撒迦利雅繼位。他所有的事迹，他的英勇，他的武功，他收復大馬士革和一度屬猶大國的哈馬等功業，都記在以色列諸王紀上。

思高本王下 14:28 雅洛貝罕其餘的事迹，他行的一切，他交戰時的英勇，以及他如何的攻下了大馬士革和收復了哈瑪特重歸于以色列，都記載在以色列列王實錄上。雅洛貝罕與祖先以色列列王同眠後，他的兒子則加黎雅繼位為王。

文理本王下 14:28 耶羅波安其餘事迹、凡其所行、與其勇力、并如何戰爭、如何恢復大馬色、及猶大之哈馬、歸以色列、俱載于以色列列王紀、

修訂本王下 14:28 耶羅波安其餘的事，凡他所做的和他英勇的事迹，他怎樣作戰，怎樣收復大馬士革和先前屬猶大的哈馬回歸以色列，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？

**KJV 英王下 14:28** Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, which belonged to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

**NIV 英王下 14:28** As for the other events of Jeroboam's reign, all he did, and his military achievements, including how he recovered for Israel both Damascus and Hamath, which had belonged to Yaudi, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

和合本王下 14:29 耶羅波安與他列祖以色列諸王同睡。他兒子撒迦利雅接續他作王。

拼音版王下 14:29 Yé Luóbō ān yǔ tā lièzǔ Yǐsèliè zhū wáng tóng shuì. tā érzi Sājiā liyē jīxiū tā zuò wáng.

呂振中王下 14:29 耶羅波安跟他列祖一同長眠，和以色列諸王同在一處；他兒子撒迦利雅接替他作王。

新譯本王下 14:29 耶羅波安和他的祖先以色列諸王一同長眠。他的兒子撒迦利雅就接續他作王。

現代譯王下 14:29 耶羅波安二世死了，葬在王室墳墓裏；他的兒子撒迦利雅繼承他作王。

當代譯王下 14:29 耶羅波安崩，他的兒子撒迦利雅繼位。他所有的事迹，他的英勇，他的武功，他收復大馬士革和一度屬猶大國的哈馬等功業，都記在以色列諸王紀上。

思高本王下 14:29 阿匝黎雅行了上主視為正義的事，完全像他父親阿瑪責雅所行的一樣，

文理本王下 14:29 耶羅波安與列祖以色列諸王偕眠、子撒迦利雅嗣位、

修訂本王下 14:29 耶羅波安與他祖先以色列諸王同睡，他兒子撒迦利雅接續他作王。

**KJV 英王下 14:29** And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

**NIV 英王下 14:29** Jeroboam rested with his fathers, the kings of Israel. And Zechariah his son succeeded him as king.

